

La pequeña harpista en el bosque



The little harpist in the woods
De kleine harpist in het bos
A moça arpista na floresta

Título/Title/Titel

*La pequeña arpista en el bosque/The little harpist in the woods/
De kleine harpist in het bos/A moça arpista na floresta*

Primera edición / First print / Eerste druk 2015

Traducción/Translation/Vertaling W. Lindeman

Diseño de página/Page layout/Pagina opmaak W. Lindeman

Copyright © tekst/texto/text/tekst W. Lindeman 2015

Copyright © ilustraties/ilustraciones/illustrations/Illustraties W. Lindeman 2015

Todos los derechos reservados / All rights reserved/Alle rechten voorbehouden

Gracias a /Thanks to /Dank aan:

Mis padres My parents Mijn ouders.

Mi amiga/ my friend/ mijn goede vriendin Bárbara Cerón Olvera.

Tante Annemarie en oom Cees en familie.

Alle andere familie en vrienden die ik hier ben vergeten.

Para/ For / Voor:

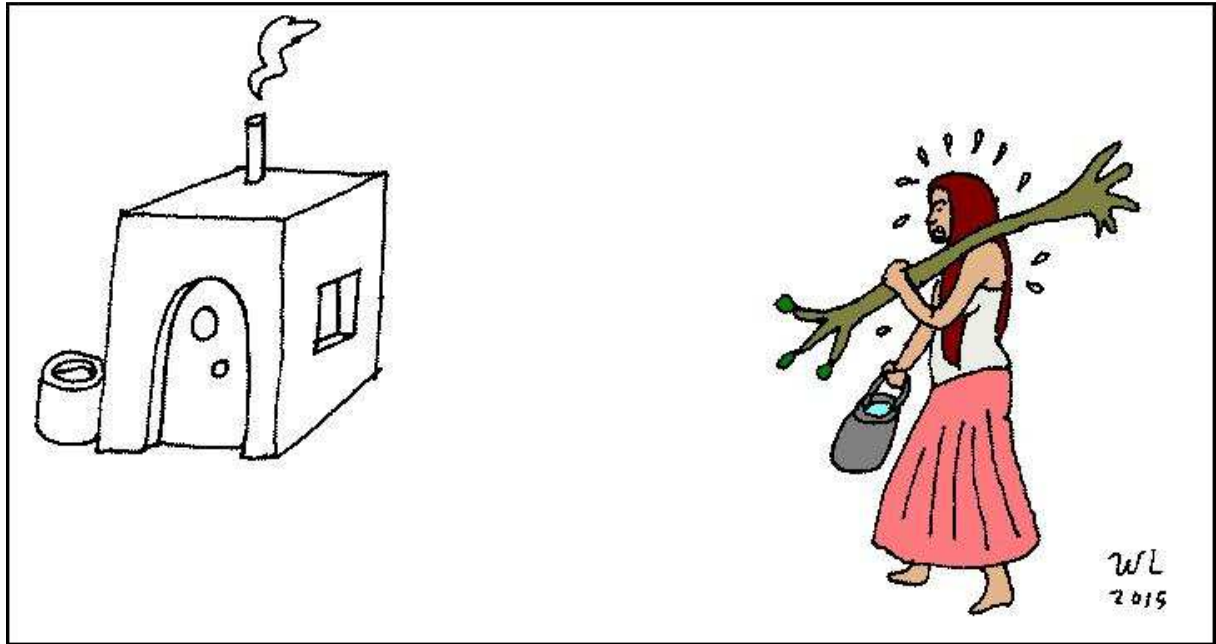
Para mi gran hermanito, que ya está tan lejos de aquí hace tanto tiempo en un lugar donde está feliz.

For my dear tall big younger brother, who has been so far away for so long, in a happy place.

Voor mijn grote kleine broer, die al zo lang heel ver weg is in een plaats waar hij gelukkig is.

La pequeña harpista en el bosque

Era una chica que vivía sola en una casa pequeña al borde del bosque. Se llama Carolina y sus padres habían ido para otro país para buscar empleo. Cada mes la chica recibía dinero de ellos y se mantienen contacto con postales enviadas por –postduiven- que estaba en el pueblo unos dos horas de andar de su casa. Ella era muy fuerte y tenía algunos amigos en el pueblo que ayudan ella de vez en cuando con el trabajo.



De kleine harpist in het bos

Er was eens een meisje die woonde alleen in een klein huisje aan de rand van het bos .
Zij heette Carolina en haar ouders waren weg naar een ander land gegaan om werk te zoeken.
Iedere maand kreeg het meisje geld van hun en zij hielen contact met postkaarten via postduiven die in het dorp waren, twee uur lopen van haar huis. Zij was heel sterk en had ook enkele vrienden in het dorp die haar af en toe helpen met het werk.

The little harpist in the woods

Once upon a time there was a girl who lived alone in a small house at the edge of the forest.
Her name was Carolina and her parents were away to another country to find work.
Every month the girl received money from her parents and they maintained contact by –post doves- that were in the village, about two hours walking from her house. She was very strong and also had some friends in the village who at times helped her with work.

A moça arpista na floresta

Um dia havia uma moça morando numa casa pequena perto do foreste.
Se chamou Carolina e os pais dela fuierom pra outro país pra encontrar emprego.
Cade mês ela recebeu dinheiro dos pais dela e mantinham contato por mei de –postduiven- que estavam no –pueblo- a duas horas de andar. Ela era bem forte e também tinha alguns amigos ivendo na cidade que ajudaram ela com o trabalho.

Como hobby Carolina le gusta mucho tocar harpa, lo que aprendí de su abuela Cerona Gentil. Porque los del pueblo no lo gusta nada la música de harpa, ella tocaba sola en el medio del bosque para no molestar a nadie con su música. Ella sintió muy triste y sola y a las veces lloraba al tocar. Ella tiene talento pero le faltaba el dinero para buscar un profesor para aprender tocar mejor.



Carolina liked to play harp as a hobby, she had learned it from her grandmother Cerona Gentil. Because no one in her village liked harp music, she played alone in the forest, to not disturb anybody with her Music. She felt very sad and lonely and sometimes cried when she played the instrument. She had talent but didn't had the money to find a music teacher to learn to play better.

Carolina speelde harp als hobby, dit had zij geleerd van haar oma Cerona Gentil. Omdat niemand in haar dorp hield van harpmuziek, speelde zij alleen in het bos, om zo niemand lastig te vallen met haar muziek. Zij voelde zich droevig en eenzaam en huilde soms tijdens het spelen op de harp. Zij had talent maar had geen geld voor een muzikleraar om beter te leren spelen.

Carolina adorou tocar arpa como hobby, ela aprendeu da sua avo Cerona Gentil. Mas como ninguem na aldeia gosta de música arpa, ela tocou sozinha no meio do da floresta, pra não fastidiar ninguem com a música dela. Ela sintiu triste e só e chorava de vez em quando quando tocou a arpa. Ela tinha talento mas não tinha dinheiro pra um professor de músico pra aprender tocar melhor.

En un día nada particular, había una persona que escuchó esta bella música y le gustó mucho. Esta persona era un pájaro pterodáctilo, que de regalo traó una cesta grande llena de comida fresca. El pterodáctilo dijo 'esta canción es mi favorita, mis padres cantaron para mi cuando era un huevo en el nido'. Era un tan grande sorpresa, que Carolina no podría decir nada.



On a very common day, someone heard this beautiful Music and liked it. That person was a pterodactyl bird, who brought a basket full of fresh food. The bird said 'This song is my favorite, my parents sang it for me when I was still an egg in the bird's nest.'

Op een heel gewone dag, hoorde iemand die mooie muziek en vond het ook mooi. De persoon was een pterodactylus vogel, die een mand vol met vers eten bracht als geschenk. De vogel zei 'dit liedje is mijn favoriet, mijn ouders zongen het voor mij toen ik nog een ei was in het vogelnest. Dit was voor het meisje zo'n grote verrassing, dat zij er stil van werd.

Em um dia muito comum, alguém ouviu esta música bonita e gostou. Essa pessoa era um pássaro pterodáctilo, que trouxe uma cesta cheia de comida fresca. O pássaro disse: "Esta canção é o meu favorito, meus pais cantaram para mim quando eu ainda era um ovo no ninho do pássaro". Esta foi uma surpresa tão grande para a menina, ela ficou em silêncio.

Carolina callada tomó la cesta y su harpa y volvió para casa, donde esperaba el trabajo del día. El pájaro desapareció de nuevo al lugar desconocida donde vivía. Ella ni sabia su nombre o si tenía familia, si tenia nido o casa o donde vivía.



Carolina quietly took the basket and her harp and went home, where the day's work waited. The bird disappeared back into the unknown place where it lived. The girl did not even know it's name or if it had family, if had a nest or a home or where it lived.

Carolina nam in stilte de mand en haar harp en ging naar huis, waar het dagelijks werk wachte. De vogel verdween weer naar de onbekende plaats waar het leefde. Ze wist niet eens zijn naam of hij familie had, of het een nest of een huis had of waar het woonde.

Carolinaem silêncio pegou a cesta ea sua harpa e voltou pra casa, onde esperava o trabalho do dia. O pássaro desapareceu de volta para o lugar desconhecido onde ele morava. A moça nem sabia o nome dele ou se teve família ou se tinha ninho ou uma casa ou onde ele morava.

El próximo día de la mañana, Carolina estaba cocinando un gran sopa con los ingredientes de la cesta. De repente volvió el pájaro con otro regalo, dos billetes. Un billete de transporte público para un pueblo lejos de aquí y un billete de entrada para clases de harpa de una famosa artista y profesora de música que se llama Bárbara. 'Es que yo quiero que seas feliz' dijo el pájaro.

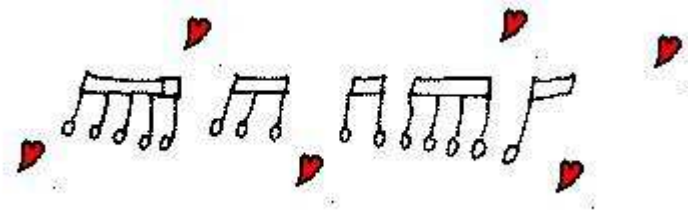


Carolina viajó para el pueblo para visitar la escuela de Bárbara.
Era una experiencia muy positiva, ella aprendió tocar harpa mejor
y encontraba gente con el mismo interés en música así que no se sentí tan sola.
Un día Carolina encontró José Luís en la escuela, que quería aprender tocar el –hoorn/saxofoon-
y poco después se enamoraron mucho, casaron y vivian juntos muy fellices. **FIN**



copyright: W. Lindeman 2015

[repeating imager inner backside]



Una pequeña harpista toca harpa sola en el bosque, hasta el día en que encuentra un amigo.

Een meisje speelt harp alleen in het bos, tot ze op een dag een vriend ontmoet.

A girl playing harp alone in the woods, until one day she meets a friend.

Uma moça tocando arpa sozinha no meio da floresta, ate o dia em que encontra um amigo.